

## Porównanie tłumaczeń Księgi Sędziów 16:4

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                              |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Potem (Samson) pokochał kobietę w dolinie Sorek, imieniem Dalila.* <sup>1)</sup>                                                                   |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Potem Samson zakochał się w kobiecie z doliny Sorek. Miała ona na imię Dalila.                                                                     |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Potem w dolinie Sorek zakochał się w kobiecie, która miała na imię Dalila.                                                                         |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | I stało się potem, że się rozmiłował niewiasty w dolinie Sorek, której imię Dalila.                                                                |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Potym rozmiłował się niewiasty, która mieszkała w Dolinie Sorek, a zwano ją Dalila.                                                                |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Później zakochał się w pewnej kobiecie imieniem Dalila, która mieszkała w dolinie Sorek.                                                           |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Niebawem zakochał się w kobiecie imieniem Dalila w dolinie Sorek.                                                                                  |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Potem zakochał się w pewnej kobiecie z doliny Sorek, a miała ona na imię Dalila.                                                                   |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Potem zakochał się w kobiecie z doliny Sorek. Miała na imię Dalila.                                                                                |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Potem rozkochał się Samson w pewnej niewieście w dolinie Sorek. Na imię jej było Dalila.                                                           |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І його батько і його матір не знали, що це від Господа, бо Він шукає в чужинців відплату. І в тому часі чужинці панували над ізраїльськими синами. |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Następnie tak się stało, że w dolinie Szorek pokochał kobietę imieniem Delila.                                                                     |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | A potem zakochał się w kobiecie imieniem Dalila, z doliny Sorek.                                                                                   |

<sup>1)</sup> Dalila, דַלִּילָה (delila h), czyli (w zależności od rdzenia słownego): (1) luźna l. z rozpuszczonymi włosami, trzpiotka; (2) kokietka, <x>70 16:4</x>L.